Ольга Макарова

<https://orcid.org/0000-0002-4531-4359>

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Кафедра русского языка для иностранных учащихся
гуманитарных факультетов филологического факультета
Ленинские горы, 1, стр. 51, 1-ый уч. корп.
119991 Москва
e-mail: ovmakarova@mail.ru

ФЕНОМЕН КОДОВ КУЛЬТУРЫ В СВЕТЕ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

THE PHENOMENON OF CULTURAL CODES IN THE LIGHT OF LINGUODIDACTICS

В статье рассматриваются особенности преподавания кодов русской лингвокультуры в иностранной аудитории, уделяется внимание подбору материала, выбору текстов для чтения, используемых на практических занятиях. Многие объекты окружающего нас мира помимо выполнения своих прямых функций обретают еще функцию знаковую и становятся способными нести некие добавочные значения, называемые кодами культуры. Знание эталонов, стереотипов, мифологем, ритуалов, обычаев, бытующих в языке, является одной из главных составляющих лингвокультурной компетенции, характеризующей субъекта речевого общения. Наиболее ярко единицы культурного кода как сгустки культурно-национальных эталонов проявляются во фразеологизмах. Выявление и описание единиц культурного кода актуально для современной лингводидактики, поскольку реалии, использованные во фразеологизмах, пройдя определенную «фильтрацию» временем и культурой оказались вовлеченными в образное описание картины мира представителей русского лингвокультурного сообщества.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, коды культуры, языковая картина мира, лингводидактика, лингвокультурология, русский как иностранный.

The article deals with peculiarities of teaching codes of the Russian linguistic culture to foreign students, special attention is paid to selection of material, choice for texts used in practical classes, characterized by individual specificity of perception and presentation. Many objects of the world around us, in addition to performing their direct functions, acquire a sign function and become capable of carrying some additional values, called codes of culture. Knowledge of standards, stereotypes, mythologies, rituals, customs, existing in the language is one of the main components of linguistic and cultural competence that characterizes the subject of speech communication. The most striking units of the cultural code as clusters of cultural and national standards are manifested in phraseological units. Identification and description of units of cultural code is relevant for modern linguo-didactics, since the realities used in phraseological units, having

passed a certain "filtration" of time and culture, were involved in the figurative description of the world picture of representatives of the Russian linguistic and cultural community.

Keywords: intercultural communication, codes of culture, language picture of the world, linguodidactics, linguoculturology, Russian as a foreign language.

К числу базисных понятий современной теории и методики преподавания русского языка как иностранного относится понятие коммуникативной компетенции. В настоящее время, определяя итоговые цели обучения того или иного контингента иностранных учащихся, методисты говорят о достижении заданного уровня коммуникативной компетенции, что весьма естественно: процесс обучения РКИ представляет собой, прежде всего, процесс обучения общению на русском языке. Таким образом, преследуя коммуникативные цели обучения, мы должны формировать у иностранных учащихся коммуникативную компетенцию как способность к успешной речевой деятельности, к коммуникации.

В современных научных исследованиях коммуникативная компетенция чаще всего определяется как «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и *культурной жизни*; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» (Азимов, Щукин 1999: 109). Коммуникант владеет коммуникативной компетенцией, если он в условиях реальной коммуникации с носителями изучаемого языка успешно решает задачи взаимопонимания и взаимодействия не только в соответствии с нормами этого языка, но и культурными традициями данной страны. Поэтому важными составляющими коммуникативной компетенции как сложного, многопланового понятия, наряду с другими компонентами (языковым, иллокутивным, дискурсивным, стратегическим), являются страноведческая и социокультурная компетенции.

Необходимость выделения этих компонентов коммуникативной компетенции обусловлена тем, что коммуникация всегда контекстуальна в широком экстралингвистическом смысле: она осуществляется с учетом общественно-политического (идеологического), социально-культурного (исторического) и этнокультурного контекстов. Страноведческая компетенция проявляется в способности учитывать в иллокутивных актах общения особенности страны, истории народа, язык которого изучают и с представителем которого идет общение. Страноведческая компетенция включает и лингвострановедческий компонент, что предполагает знание и правильное использование таких иноязычных слов и выражений, которые обозначают реалии (предметы, явления, идеи), которых нет в своей стране. Под социокультурной компетенцией понимают способность пользоваться теми

элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка: обычаи, правила, нормы, социальные условности, ритуалы, социальные стереотипы.

Очевидно, что овладение культурными кодами и адекватное использование в речи тех фразеологизмов, в которых единицы этих кодов находят наиболее яркое отражение, особенно значимо для формирования языковой, страноведческой, социокультурной и предметной компетенции инофона.

Социокультурные лакуны, которые составляют коды культуры, достаточно трудно и долго усваиваются, и являются источником многих ошибок, становясь коммуникативными помехами, что приводит к коммуникативным неудачам.

Отметим, что эта проблематика традиционно вызывает живой интерес у иностранных граждан, приезжающих в Россию, и, в частности, у иностранных учащихся российских вузов. Коды культуры привлекают внимание иностранцев и как отражение культурного наследия, и как хранители исторически значимых событий и явлений этноса. Учитывая это обстоятельство, на кафедрах РКИ стали уделять внимание этому аспекту в процессе формирования социокультурного и страноведческого компонентов коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

В статье представлен материал, демонстрирующий учебно-методические технологии ведения лингвокультурологической работы такого плана, апробированные на кафедре русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов МГУ имени М.В. Ломоносова.

Последовательность предлагаемых нами методических шагов предполагает переход от овладения инофоном языковыми средствами к формированию у него речевых навыков и развитию речевых умений, от рецептивных видов речевой деятельности к репродуктивным и собственно продуктивным, т.е. мы предлагаем начать освоение культурных кодов с предкоммуникативных упражнений, переходя затем к собственно коммуникативным заданиям. Необходимо, однако, учитывать, что в реальном учебном процессе последовательность заданий, сроки освоения и усвоения материала, а также возможность выборочного использования заданий преподавателем могут обуславливаться уровнем языковой подготовки учащихся и коммуникативными задачами, которые необходимо решать инофонам в каждой конкретной ситуации.

Создавая систему упражнений и заданий, мы учитываем также целый ряд принципов, которые берет за основу современная методика преподавания русского языка как иностранного на любом этапе обучения. Это такие принципы, как:

- 1) коммуникативность; 2) функциональность в отборе и подаче языкового материала; 3) ситуативно-тематическая организация языкового материала; 4) учет

родного языка учащихся; 5) учет лингвострановедческого аспекта; 6) учет целей, этапа обучения и уровня владения русским языком (Методика 2000: 149).

Соблюдение данных принципов способствует созданию на занятиях атмосферы общения, по возможности приближенной к реальной коммуникации. Поэтому коммуникативно-деятельностный подход к обучению русскому языку как иностранному представляется нам наиболее продуктивным.

Остановимся подробнее на системе заданий, которые мы предлагаем использовать в процессе освоения иностранными учащимися единиц кодов русской лингвокультуры.

Прежде всего необходимо подчеркнуть, что в процессе обучения единицам культурного кода русской лингвокультуры выделяется несколько этапов:

- 1) презентация новой лексики, включающая ее интерпретацию,
- 2) организация усвоения новой лексики,
- 3) организация контроля над усвоенной лексикой.

Следует особо подчеркнуть, что при знакомстве инофонов с тем или иным фразеологизмом, необходимо продемонстрировать модель, в рамках которой он функционирует в речи, а также провести работу над корректной сочетаемостью изучаемого фразеологизма в структуре предложения.

Приведем примеры:

- А) Прочитайте высказывания и познакомьтесь с моделями употребления фразеологизмов. Обратите внимание на то, что форму, предложенную в скобках, можно использовать факультативно.

Высказывания			Модель
1. Ему что-то	говорить	как об стену / стенку горох	Кому что + инфинитив + как об стену / стенку горох
	объяснять		
	доказывать		
2. (Ему всё)	как об стену /стенку горох		(Кому что) + инфинитив + как об стену / стенку горох
3. С тобой	говорить	как об стену биться	С кем + инфинитив + как об стену биться
	спорить		
4. Тебе что-то	объяснить	как об стену биться	Кому что + инфинитив + как об стену биться
	доказывать		

Приведем еще один вариант задания на отработку сочетаемости фразеологизмов с существительными (подобные задания обычно предлагаются учащимся после первой презентации и семантизации изучаемых единиц).

А. Ознакомьтесь с существительными, в сочетании с которыми часто используется фразеологизм «выше крыши». Обратите внимание на то, что формы, предложенные в скобках, можно использовать факультативно.

1. (У кого?)	дел	выше крыши.
	забот	
	работы	
	проблем	
2. (У кого?)	возможностей	выше крыши.
	вариантов	
	предложений	

Б) Скажите, какая группа существительных имеет общее значение «возможности», а какая «круг обязанностей, то, что предстоит сделать»?

Замечу, что в группах учащихся-филологов мы предлагаем студентам самостоятельно определить компонент значения, который является общим для той или иной группы существительных.

Как известно, теория и практика преподавания русского языка как иностранного носит текстоцентрический характер, поэтому работа преподавателя начинается с поиска (или создания) соответствующего учебного текста и его методической обработки. Подчеркнем, что в ходе обучения могут использоваться как абсолютно аутентичные материалы, так и частично адаптированные тексты. Выбор осуществляется с учетом особенностей учебной группы: во внимание принимаются уровень владения языком учащимися, наличие у них профессионального интереса и др.

Чтение текста предваряют предтекстовые упражнения, цель которых сформировать языковой и предметный компоненты коммуникативной компетенции учащихся, необходимые им для адекватного восприятия содержания текста и последующей речевой практики. Данные упражнения подготавливают учащихся к преодолению трудностей лексического и понятийного характера, в частности знакомят с лексикой, специфической для осваиваемого культурно-страноведческого материала. Так, на занятии учащиеся работают с новыми лексическими единицами, которые сгруппированы по темам: «внешность, характер и состояние человека», «отношения между людьми».

При этом в процессе формирования социокультурного и страноведческого компонентов коммуникативной компетенции иностранных учащихся активно используется наглядность. Демонстрируемые на уроках русского языка иллюстрации, слайды не только помогают инофону быстрее осваивать новый языковой материал (в частности, наглядность активно используется как средство семантизации новой лексики), но и являются одним из дополнительных способов презентации страноведчески значимых явлений. В результате учащиеся осваивают подобный материал с интересом и высокой степенью мотивации.

После прочтения текста учащиеся выполняют притекстовые задания, задания на извлечение информации из текста, которые способствуют развитию умений анализировать содержание текста, его формально-смысловую устроенность и коммуникативную направленность. Так, студенту можно предложить выбрать наиболее подходящий заголовок к тексту, ответить на вопросы по его содержанию, узнать по описанию и назвать реалии, представленные в тексте. Например: «как называет Дзюба своих соперников? Собирается ли спортсмен продолжить спортивную карьеру после неудачной игры с Хорватией».

Замечу, что количество притекстовых предкоммуникативных заданий можно увеличивать или сокращать в зависимости от уровня владения языком учащимися, от их коммуникативных потребностей, профессиональных интересов и сформулированных в соответствии с этим учебных целей. В любом случае важно не только разъяснить суть заданий, но и продемонстрировать характер их выполнения: помочь учащимся осознать, что они не просто решают учебную речевую или собственно коммуникативную задачу, а общаются, беседуют, адекватно реагируют на вопросы, предложения и суждения друг друга.

Наиболее значимым этапом в формировании страноведческой и социокультурной компетенций иностранных учащихся является коммуникативная практика, организовать которую помогают послетекстовые задания, которые даются под рубриками «Работаем в парах!», «Обсуждаем проблему». Заметим, что подобным заданиям может предшествовать включение дополнительного текстового материала, предлагаемого на аудирование (например, в форме просмотра аутентичного видеосюжета).

Эффективными представляются комплексные задания, предполагающие 3 «шага»: рецепцию – репродукцию – продукцию (активную коммуникацию). Приведем пример подобного комплексного задания.

- А) Посмотрите видеозапись интервью Юрия Дудя с Ксенией Собчак.
- Б) Расскажите Вашему другу, давнему поклоннику творчества Юрия Дудя, об особенностях работы спортивным журналистом, о получении престижной премии и т.д.
- В) Примите участие в обсуждении «Профессиональный спорт. Вред или польза для здоровья».

На этапе активной коммуникации целесообразно использовать инициативные задания в форме интервью, позволяющие обобщить и систематизировать пройденный материал. Например: «Вы журналист. Возьмите интервью у Фёдора Смолова. Спросите о его планах на будущее, спросите, почему он не забил гол на мундиале?»

Формированию и развитию коммуникативной компетенции у иностранных учащихся способствует также сопоставление культурологических реалий, обрядов, традиций, характерных для разных стран и конфессий, выявление сходных или, напротив, различных символов, особенностей, характерных для той или иной национальной культуры. Задания подобного плана учащиеся выполняют с особым интересом, что повышает мотивацию и темп освоения нового культурно-страноведческого и языкового материала.

Результаты опытного обучения в группах иностранных учащихся гуманитарных факультетов МГУ имени М.В. Ломоносова свидетельствуют о том, что представленные технологии формирования социокультурного и страноведческого компонентов коммуникативной компетенции иностранных учащихся дают желаемые результаты. Использование аутентичных фильмов культурно-страноведческого характера, значимых исторических фактов, яркого наглядного материала, а усиливают мотивацию, повышают качество знаний, а также уровень речевых навыков и умений, формируя тем самым высокий уровень коммуникативной компетенции учащихся в целом.

Библиография

- Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н., *Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам*, «Русский язык». Курсы, Санкт-Петербург 1999.
- Битехтина, Г.А., Иванова, А.С., Клобукова, А.П., Нахабина, М.М., *Специфика представления социолингвистической, социокультурной и страноведческой компетенций в Лингводидактическом описании Элементарного уровня общего владения русским языком как иностранным*, Сборник материалов научно-практической конференции «Методика преподавания РКИ: традиции и современность», Макс Пресс, Москва 2015.
- Воробьев, В.В., *Лингвокультурология (теория и методы)*, Издательство Российского университета дружбы народов ЛКИ, Москва 1997.
- Методика обучения русскому языку как иностранному*, Наука, Санкт-Петербург 2000.
- Прохоров, Ю.Е., *Национальные культурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев*, КомКнига, Москва 1996.